

Porównanie tłumaczeń Estery 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedziała: Jeśli król uzna to za dobre i jeśli znalazłam łaskę w jego oczach, i korzystną (okaże się) ta rzecz wobec króla, i jeśli jestem miła w jego oczach, to niech zostanie napisane, aby cofnięto listy z planem Hamana, syna Hamedaty, Agagity, które napisał, aby wygubić Żydów, którzy (mieszkają) po wszystkich prowincjach królewskich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	poprosiła: Jeśli król uzna to za słuszne, jeśli znalazłam łaskę w jego oczach, jeśli to, co powiem, król uzna za korzystne i jeśli jestem mu miła, to niech ukaże się pisemne zarządzenie unieważniające listy z planem Hamana, syna Hamedaty, potomka Agaga, które rozesłał, aby wygubić Żydów rozrzuconych po wszystkich prowincjach królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała: Jeśli królowi się podoba, jeśli znalazłam łaskę w jego oczach, jeśli król uzna to za słuszne i jeśli ja jestem miła w jego oczach, niech zostanie napisane, aby wycofano listy obmyślane przez Hamana, syna Hammedaty, Agagity, które napisał, aby wytracić Żydów, którzy są we wszystkich prowincjach królewskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła: Jeżeli się królowi podoba, a jeźlim znalazła łaskę przed obliczem jego, i jeżeli się to za słuszne zda być królowi, i jeźlim ja przyjemna w oczach jego, niech napiszą, aby były odwołane listy zamysłów Hamana, syna Hamedata Agagiejczyka, które rozpiął na wytracenie Żydów, którzy są po wszystkich krainach królewskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekła: Jeśli się podoba królowi a jeźlim znalazła łaskę przed oczyma jego, a prośba moja nie zda mu się przeciwna, proszę, aby nowemi listy stare listy Amana zdrajce i nieprzyjaciela Żydów, w których rozkazał je wytracić we wszystkich ziemiach królewskich, kasowane były.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekła: Jeśli król uzna to za słuszne, jeśli darzy mnie życzliwością i jeśli królowi to odpowiada, a ja jestem miła w jego oczach, niech zostanie zapisane odwołanie listów, dzieła Hamana, syna Hammedaty, który napisał, aby wytracić Żydów mieszkających we wszystkich państwach króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła: Jeśli król uzna to za dobre i jeśli znalazłam łaskę u niego, a rzecz ta odpowiada królowi i ja jestem mu miła, to niech zostanie pisemnie zarządzone, aby cofnięto listy z planem Hamana, syna Hammedaty, potomka Agaga, jakie rozpiął on, by wygubić Żydów po wszystkich prowincjach królewskich.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	mówiła: Jeżeli król uzna to za słuszne, jeśli zyskałam

	literacki		jego życzliwość i jeżeli królowi wyda się to właściwe, i jeśli mu się spodobałam, to niech zostanie napisane, aby cofnięto listy z planem Hamana, syna Hammedaty, Agagity, które napisał, aby wytępić Żydów, mieszkających we wszystkich prowincjach królewskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziała: „Jeśli uznasz to za słuszne i jeśli jesteś mi życzliwy, niech zostanie odwołany dekret wysłany przez Hamana, w którym napisał o zagładzie Żydów mieszkających w twoim królestwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiła: - Jeżeli taka jest wola króla, jeżeli naprawdę znalazłam u niego łaskę, jeżeli ta rzecz wydaje mu się słuszna, a ja jestem mu miła, niech wyda polecenie na piśmie, by wycofano dekret [zrodzony w umyśle] Hamana, syna Hammedaty, Agagity, w którym jest napisane, by wytracono Żydów, mieszkających we wszystkich prowincjach królewskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала Естера: Якщо ти вважаєш за відповідне і я знайшла ласку, хай пішлеться, щоб завернути письма післані Аманом, в яких написано вигубити юдеїв, які є в твоїм царстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, jeśli znalazłam łaskę przed jego obliczem i słuszne to się wydaje królowi, jeżeli zyskałam upodobanie w jego oczach niech się ukaze na piśmie rozkaz, aby odwołano te listy dotyczące zamysłu Hamana, syna Hamedaty, Agagity, które kazał rozpisać, by wygubić Judejczyków zamieszkałych we wszystkich królewskich dzielnicach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekła: ”Jeżeli król uzna to za dobre i jeżeli znalazłam u niego łaskę, i rzecz jest u króla słuszna, a ja w jego oczach jestem dobra, niech zostanie napisane, aby unieważniono spisane dokumenty – plan uknuty przez Hamana, syna Hammedaty, Agagity – które on napisał, aby zgładzić Żydów we wszystkich prowincjach królewskich.